



镜头下的

本南人

The Penan
Through The Lens

韩春锦

Hon Choon Kim

镜头下的
本南人

The Penan
Through The Lens

韩春锦

Hon Choon Kim

PUSTAKA PERDANA



1012330

MAYA PRESS



Maya Press Sdn. Bhd. (585059-A)
Lot 12, Jalan Teknologi 3/4,
Taman Sains Selangor 1
Kota Damansara, 47810 Petaling Jaya,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia.
Tel: +603-6145 1188
Fax: +603-6145 1199
Laman web: www.sasbadi.com
e-mel: enquiry@sasbadi.com

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

© Dato' Hon Choon Kim
Printed 2016

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data

韩春锦

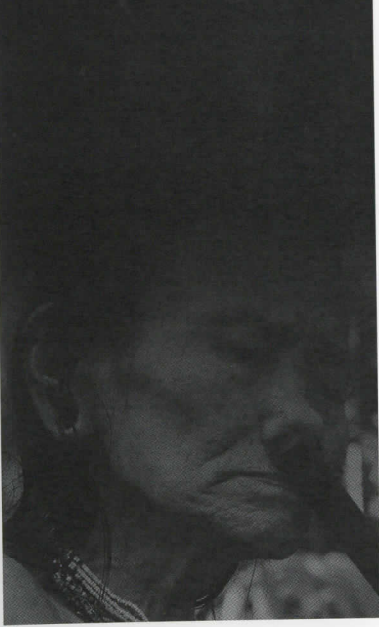
[Jing tou xia de Ben Nan ren]

镜头下的本南人 = The Penan Through The Lens / 韩春锦

ISBN 978-983-2737-49-0

- 1 Penan (Bornean people)--Sarawak--Pictorial works.
 2. Penan (Bornean people)--Sarawak--Social life and customs--Pictorial works.
 3. Penan (Bornean people)--Sarawak--Social conditions--Pictorial works.
 4. Rain forests--Sarawak--Pictorial works. I Title.
- 305.89923059522

Printed in Malaysia by
Digitpress Sdn. Bhd. (29967-H)
7 Jalan BK 1/11 Bandar Kinrara
47100 Puchong,
Selangor Darul Ehsan.



鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS



能与本南族结缘，我要感谢美里的好友萧特财先生。通过他，我有机会进入本南村。通过他，让我认识陈伟庆、梁绍钧和蔡振强先生等朋友。他们是我摄影旅途中的好同伴。谢谢他们对我的关怀和照顾。

画家陈伟庆先生，不但是我们拜访本南村的向导，更无微不至地为我们安排膳宿和行程，亦为此书写序。谨在此对他表达无限的感激。

出版一本摄影集，最困难的不是拍摄，而是结集出版时所涉及的准备工作。拍摄只需相机，但出版一本摄影集却须要很多人的配合和帮助。

我第一本摄影集《天地有大美》的出版社社长刘庆辉先生，再次同意义务出版这本书，并安排把华文译成英文。再次向他致以由衷的感激。

林日斌先生再次负责封面设计和摄影集的排版工作，毫无怨言地付出时间和心血，谨此献上衷心的感谢。

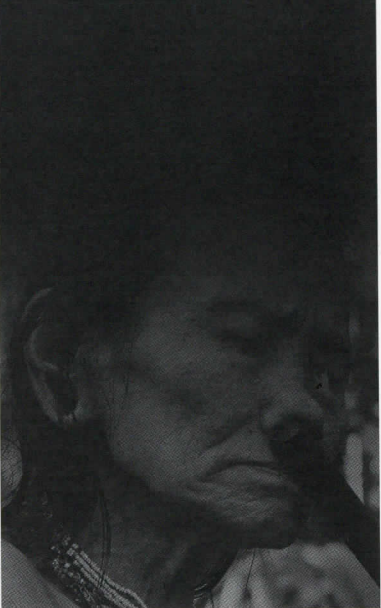
侨居在加拿大的侄女韩伟丽，连同两个儿子，花了宝贵的时间和耐心，细心校对和修饰所有的英文文稿和照片说明。她的先生吴泽民则协助校对和修饰中文。在此表达我对他们的感激。

马来西亚影艺协会会长，我国著名摄影家胡航生先生为此书写序，平添无限光彩，让我深感荣幸。胡会长在序中也给了我许多鼓励和美言。在此特地向他表达我的谢意。

我的好友 Digitpress 有限公司的创办人宋群妙先生，知道我要出版此书时，慷慨解囊，自动提议承担印刷经费。此举令我动容，在此向他致万二分的谢意。

多年来，一直在容忍和接受我对摄影的坚持和执着的太太秀娟和家人，他们是我对摄影热忱最大的动力。谢谢！

最后，我也要向我所认识的本南族朋友致谢。在我拍摄的过程中给我配合，也感激他们友善的对待。我也要感谢所有在我准备这本摄影集的过程中给意见或提供任何协助的摄影前辈和朋友们。



鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS



It was Mr Siew Tick Chai, Mr Tan Wei Kheng and Mr Leong Siew Kuan from the Photographic Society of Miri who introduced me to the Penan community. All my visits to the Penan villages would not be possible without the help of these gentlemen. I want to record my sincere appreciation and extend my heartfelt thanks to all of them.

Special thanks to Mr Tan Wei Kheng, who not only acted as our guide but also arranged for food and lodging during all our stay in the interior of Sarawak, in addition to his foreword for this book. To him, I wished to record my sincere appreciation and gratitude.

In the course of preparing the publication of this photo book, I realized that capturing the pictures is relatively easy compare to publishing them. I only use the camera to produce the photos, but I need help from many people before I can publish them as a book.

Mr Law King Hui who is the publisher for my first book *Searching for Light*, again agrees to publish this book and has kindly arranged his staff to translate the writings from Chinese to English. I am really grateful and thankful for his kind assistance.

Mr Lim Jit Ping contributed a lot of effort and time to design the layout and the cover with creativity. He has been very patient and accommodating during the entire course of the production just like he did for my first book. I want to extend my sincere thanks and record my appreciation to him.

I thank my niece, Joanne and her husband, Erik Ng and their children, Jonathan and Matthew, who edited the write-ups and captions in both Chinese and English through countless emails and conversations between Malaysia and Canada. I appreciate their dedication and efforts to make this book possible.

My heartfelt appreciation to Mr Harry Woo Hong Sang, the President of the Photographic Society of Malaysia, and a prominent photographer in this region, who has readily accepted my request to write a foreword for this book. I feel honored for his encouraging words.

I also want to extend a big 'Thank You!' and sincere appreciation to Mr Soong Chin Miow, the owner of Digitpress Sdn. Bhd., for sponsoring the printing costs of this book.

I am also grateful to my wife, Siew Kian, and my children who have tolerated my indulgence in and passion for photography. Without them, I may not be able to publish this book.

Last but not least, I want to extend my sincere thanks to all my Penan friends who gave me their full co-operation, allowed me to visit their villages and to take photographs of them. And to everyone who has helped me in one way or another in preparing this publication, I wished to say 'Thank You!'



目录 CONTENTS



序 Foreword	6
前言 Preface	10
简介 Introduction	13
善良的本南人 Penan — The Peaceful People of the Rainforests	43
本南人的文化 The Penan Culture	53
教育与医疗保健 Education and Health Care	77
漫漫山路 The Long and Winding Timber Track	95
伐木带来的影响 Logging and Its Consequences	107
问题和困难 Issues and Problems	123
变迁中的本南村庄 Changes — Then and Now	133
雨林深处 Beyond The Rainforests	148



序

FOREWORD



我有幸结识拿督韩春锦是在 2005 年 在中国的番禺墨宝园。

那时我在墨宝园拍摄荷花 不期然地遇上拿督韩。他时任马来西亚教育部副部长 虽是高官 却全无架子，风度翩翩 谈吐温文尔雅。他在异国他乡遇上我们大马人 倍感亲切 从此交往多年 成为同道好友 感情甚笃。

喜欢艺术的政治人物 如凤毛麟角 拿督韩却是一个异数。从政之余，他热爱摄影艺术 常投入摄影活动，也曾多次受马来西亚影艺协会邀请为多个大型摄影展主持开幕。

2013 年 他出版了《天地有大美》旅游摄影集。过去这五年 他无数次地远赴砂拉越美里 并深入到本南人聚居的村落 拍下数千帧纪实的文化风俗作品 编纂出版《镜头下的本南人》专题影集。

在拍摄过程中，拿督韩秉持真诚的理念 凭他本人对摄影的感觉 拍下本南人朴实的生活场景 把这个民族的善良人性表现得淋漓尽致。他没做任何刻意的安排和布署 只是用摄影基本的手法去拍摄 却流露了他的真情和实感。

我们居住在城市里的人 很难理解本南人世世代代在热带雨林中生活的感受。他们原本拥有一片大自然的乐土 但却因为大量树木被砍伐导致局部雨林被破坏 让他们深受其害。这也使我想起获得奥斯卡奖的美国 科幻史诗式电影“阿凡达” 地球人无情地摧毁那美丽森林的一幕。

千里之行始于第一步。在影艺道路上 拿督韩春锦已坚持了十一二年，我衷心祝愿他带着相机 坚韧地走出一条康庄大路 为环保、为弱势的一群、为人间凄苦按下快门。

《镜头下的本南人》的出版 我受邀撰写序文，除了深感荣幸 也在此呈献上我最诚挚的敬意。

胡航生
马来西亚影艺协会会长



序 FOREWORD



It was at Baomo Garden of Panyu District, China, in 2005, that I first met Datuk Hon Choon Kim. I was there to photograph lotus flowers, and had the opportunity to get to know Datuk Hon, the then Deputy Education Minister of Malaysia. Although a person of importance, he remains a humble gentleman. It was good to meet another Malaysian in a foreign country, and since then we have become good friends.

It is quite rare to see an art-loving politician like Datuk Hon. When he is not busy doing his work, he does photography and indeed he is an enthusiastic photographer who is frequently invited to launch major photography exhibitions organized by the Photographic Society of Malaysia.

In 2013, he published his book of photographs, *Searching for Light*. In the past five years, he travelled numerous times to Penan villages in Long Seridan, Sarawak, and took thousands of photographs that captured the culture and customs of the Penan people. These photographs are now published in this *The Penan – Through The Lens*.

Datuk Hon has skillfully captured the simple life of the Penan people, particularly their gentleness. These photos were taken without any special pre-arrangements; they are just simple, basic photos yet they reveal the inner feelings of Datuk Hon.

It is hard for city-dwellers like us to understand the struggles of the Penan who have lived in the rainforests for generations. They once enjoyed a vast natural paradise, but now the rainforests are disappearing because of logging activities. One cannot help but think of the Academy-winning movie, *Avatar* especially the scenes where the humans destroyed the beautiful extraterrestrial forests.

Datuk Hon has been a photographer for more than a decade. I sincerely hope he will continue his journey with his camera, capturing stories of aboriginal peoples, and bringing to light their lives, cultures and struggles that they have to face in the modern era.

It is an honour to write this foreword for Datuk Hon's *The Penan – Through The Lens*.

Mr Harry Woo
President of The Photographic Society of Malaysia



WAKOMES

ISBN 978-983-2737-49-0



9 789832 737490



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YATSIAN
KEIMPINAN
PERDANA